

Monsieur le Représentant du Roi  
Messeigneurs les Archevêques de  
Kisangani et de Malines-Bruxelles  
Messieurs les Ministres  
Messieurs les Ambassadeurs et  
Membres du Corps Diplomatique,  
Mesdames, Messieurs, Chers Amis,

Il y a 50 ans, des événements tragiques se sont déroulés dans l'Est de la République Démocratique du Congo: la rébellion des Simbas y a provoqué la plus grande prise d'otages de l'histoire. Plusieurs milliers de résidents étrangers pris comme otages y vécurent pendant des mois dans l'angoisse et la terreur. Plusieurs furent tués ou emprisonnés. Toutefois le sort des populations congolaises des territoires occupés y fut bien pire encore. Elles y furent victimes de massacres publics de grand envergure et quotidiens.

Vijftig jaar geleden hebben in het oosten van de Democratische Republiek Congo tragische gebeurtenissen plaatsgehad. De rebellie van de Simba's gaf aanleiding tot de grootste gijzeling in de geschiedenis. Duizenden buitenlandse ingezetenen werden gegijzeld en leefden er gedurende meerdere maanden in een sfeer van angst en verschrikking. Velen onder hen werden vermoord of gevangengezet. Het lot van de Congolese bevolking in het door de rebellen bezette grondgebied was nog erger. Zij werden het slachtoffer van grootscheepse publieke en dagelijkse moordpartijen.

Finalement, les villes de Stanleyville, aujourd'hui Kisangani et de Paulis, aujourd'hui Isiro, furent libérées par de remarquables opérations à but humanitaire de parachutistes belges transportés par des équipages et avions américains. Et tout le reste de l'immense zone rebelle dut sa libération à l'Ommegang, une colonne se déplaçant par voie de terre et composée de militaires belges, congolais et d'autres nationalités.

De steden Stanleystad, thans Kisangani en Paulis thans Isiro, werden tenslotte bevrijd dankzij merkwaardige humanitaire reddingsoperaties, uitgevoerd door Belgische parachutisten, die door Amerikaanse vliegtuigen en bemanningen ter plaatse werden gebracht. Het overige uitgestrekte grondgebied dat in de handen van de opstandelingen gevallen was, werd bevrijd door de "Ommegang", een colonne die bestond uit Congolese en Belgische militairen, aangevuld met soldaten van diverse andere nationaliteiten.

Le but de la cérémonie d'aujourd'hui, cérémonie organisée par des Associations congolaise(s) et belges installées dans notre pays, est de commémorer le massacre des milliers de Congolais et de 420 otages étrangers, dont une majorité de Belges et 130 religieux, ainsi que la mort des militaires belges, congolais et d'autres nationalités qui se sont sacrifiés pour venir à notre secours.

De plechtigheid van heden, die op initiatief van Belgische en Congolese verenigingen is georganiseerd, heeft tot doel de dood te herdenken van duizenden Congolezen en van 420 buitenlandse gegijzelden, voor het merendeel Belgen, waaronder 130 missionarissen en zusters, en evenzeer de dood van de militairen van Congolese, Belgische en andere nationaliteiten die hun leven hebben geofferd om ons te redden.

Nous nous inclinons devant les victimes, nous nous inclinons devant les familles des victimes représentées ici par quelque 80 personnes. Et nous n'oublierons pas non plus le courage déployé pendant ces mois d'horreur par de nombreux Congolais pour aider au péril de leur vie des otages étrangers.

Wij buigen diep voor de slachtoffers. Wij buigen eveneens voor de families van de slachtoffers, die hier door een tachtigtal verwanten vertegenwoordigd zijn. Ook vergeten wij niet de moed van de talrijke Congolezen die tijdens die afschuwelijke maanden niet hebben gearzeld om de buitenlandse gijzelaars te hulp te komen, ook al bracht dat hun eigen leven in gevaar.

Wij stellen er prijs op Zijne Majesteit de Koning van harte te danken omdat hij heeft aanvaard zijn vertegenwoordiger naar deze ceremonie af te vaardigen. Door dit gebaar heeft hij jegens de slachtoffers van die tragische gebeurtenissen en hun families blijk willen geven van zijn medeleven in ons leed.

Nous tenons à remercier Sa Majesté le Roi des Belges qui, en déléguant son représentant à cette cérémonie, a bien voulu témoigner aux victimes de ces événements tragiques sa participation à notre douleur.